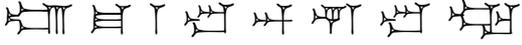
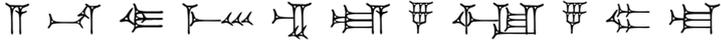
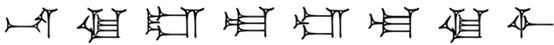
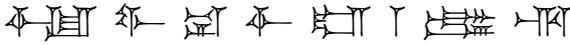


**EA335****Abdi-Ashtarti, principe canaanita, al re d'Egitto***Recto*

0   
 1   
 2   
 3   
 4   
 5   
 6   
 7   
 8   
 9   
 10   
 11 

*Verso*

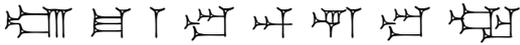
12   
 13   
 14   
 15   
 16   
 17   
 18   
 19   
 20   
 21 

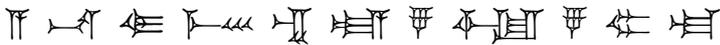
## EA335

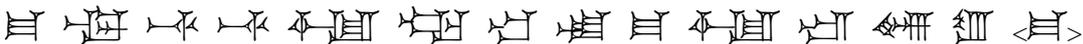
## Abdi-Ashtarti, principe canaanita, al re d'Egitto

## Recto

0   
 a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
 ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja qibi-ma  
*Al re, mio signore, di';*

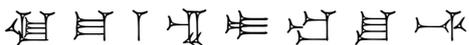
1   
 um- ma m IR<sub>3</sub>- d INANNA IR<sub>3</sub>- ka  
 umma <sup>m</sup>Abdi-<sup>d</sup>Aštarti ardi-ka  
*messaggio di Abdi-Ashtarti, tuo servo:*

2   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia 7 u<sub>3</sub> 7 mi- la  
 ana šēpī bēli-ja sebi(-šu) u 7 mila  
*«Ai piedi del mio signore sette volte e sette volte*

3   
 ma- aq- ti- ti u<sub>3</sub> ka- ba- tu- ma u<sub>3</sub> šu<sub>2</sub>- u'<sub>3</sub>- ru- ma  
 maqṭīti u kabattum-ma u šu'rum-ma  
*sono caduto, sia sullo stomaco sia sulla schiena,*  
 maqṭīti : vedi EA64.5  
 u ... u : "sia ... sia" (CAT3 100);  
 šu'rum-ma : vedi EA64.7

4   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 ana šēpī <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*ai piedi del re, mio signore.*

5   
 li- il<sub>5</sub>- ma- ad m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 lilmad <sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja  
*Che il mio re, mio signore, sappia*

6   
 ki- ma l- en i- ba- šu- ti  
 kīma ištēn ibaššūti  
*che io sono solo.*

ibaššūti : vedi EA284.8

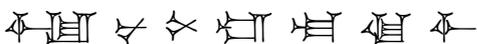
7   
 li- il<sub>5</sub>- ma- ad m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 lilmad <sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja

*Che il mio re, mio signore, sappia*

- 8   
 ki- ma GAZ. MEŠ \ mi- ħi- ša  
 kīma dūkū (?) \ miḫiṣā  
*che sono stati uccisi \ colpiti*

dūkū : lettura incerta; coniugazione suffisso, permansivo, terza masch. plur., del Gp di *dāku* (GAZ) “uccidere”  
 miḫiṣā : coniugazione suffisso, permansivo, (duale?) Gp di *maḫāṣu* “to hit, to wound, to kill” (CAD\_M1 73a-75b); cfr. EA220.24. Vedi CAT2 306

- 9   
 m Tu- ur- ba- šu<sub>2</sub> u<sub>3</sub> m Ia- ap- ti- ḫa- da  
 ᵐTurbašu u ᵐJaptiḫ-(Ḥ)adda  
*Turbasu e Yaptih-Hadda*

- 10   
 u<sub>3</sub> nu- KUR<sub>2</sub> URU La- ki- ši  
 u nukurtu ālu Lakiši  
*e che la città di Lakish è ostile.*

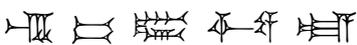
nukurtu : o leggere *nakirat* (cfr. EA335.16) ? NU.KUR<sub>2</sub> *nakāru*

- 11   
 li- il<sub>5</sub>- ma- ad m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia  
 lilmad ᵐšarr-ī bēli-ja  
*Che il mio re, mio signore, sappia*

### Verso

- 12   
 u<sub>3</sub> il<sub>5</sub>- qe<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> ar- ni  
 u ilqe amēl arni  
*che il traditore ha preso*

amēl arni : “traitor” (CAD\_A2 299a); cfr. EA214.32

- 13   
 gab<sub>2</sub>. bi ŠEŠ SIG<sub>5</sub>- ia  
 gabbi aḫḫī dumqūti-ja  
*tutti i miei colleghi leali.*

Notare il suffisso unito all’aggettivo! Vedi EA318.9

- 14   
 li- il<sub>5</sub>- ma- ad  
 lilmad  
*Che sappia*

- 15   
 m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia ki- ma

<sup>m</sup>šarr-ī bēli-ja kīma

*il mio re, mio signore, che*

16

na- ki- ra- at URU La- ki- ši

nakirat ālu Lakiši

*la città di Lakish è ostile*

nakirat : permansivo G di *nakāru* “to become hostile; to become angry” (CAD\_N1 160a-162b)

17

u<sub>3</sub> ša- ab- ta- at URU Mu- u'<sub>2</sub>- ra- aš- ti

u šabtat ālu Mu'rašti

*e la città di Mu'rašti è (stata) presa*

18

u<sub>3</sub> na- ki- ra- at

u nakirat

*ed è ostile*

19

URU U<sub>2</sub>- ru- sa- lim- KI

ālu Urūsalm<sup>KI</sup>

*la città di Gerusalemme.*

20

u<sub>3</sub> yu- uš- ši- ra m šar<sub>3</sub>- ri

u yuššir-a <sup>m</sup>šarri

*Così che possa mandare il re,*

Vedi EA216.15-16

21

EN- ia ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- ti

bēli-ja šābē pīṭāti

*mio signore, gli arcieri!»..*

## **EA335**

### **Abdi-Ashtarti, principe canaanita, al re d'Egitto**

**(0-4)** *Al re, mio signore, di'; messaggio di Abdi-Ashtarti, tuo servo: «Ai piedi del mio signore sette volte e sette volte sono caduto, sia sullo stomaco sia sulla schiena, ai piedi del re, mio signore.*

**(5-6)** *Che il mio re, mio signore, sappia che io sono solo.*

**(7-10)** *Che il mio re, mio signore, sappia sono stati uccisi Turbasu e Yaptih-Hadda e che la città di Lakish è ostile.*

**(11-13)** *Che il mio re, mio signore, sappia che il traditore ha preso tutti i miei colleghi leali.*

**(14-21)** *Che il mio re, mio signore, sappia che la città di Lakish è ostile e che la città di Mu'rashti è (stata) presa ed è ostile la città di Gerusalemme. Così che il re, mio signore, possa mandare gli arcieri!».*